

Santo Piazzese (1948, Palermo, Molekularbiologe, Univ.prof., Forscher, etliche Lit.preise):

Storia di un contrabbandiere etico

(Ed. Sellerio editore Palermo, « 50 in blu » 1140, 2019)

Ignazio Buttitta (1899-1997): siz. Poet aus Bagherja, dessen Lieder vertont wurden. Premio Viareggio.
E Turiddu...: E Turiddu partì, mare in tempesta. L'arma dentro il sacco ed il fuoco in testa.
il plico: Briefsendung, Briefumschlag mit Inhalt
il lembo: Zipfel
sigillare: versiegeln, fest zuschliessen
il che (Rel.pron.): was
il relè neuronale (aus dem Engl. relay neuron): Schaltneuron im Thalamus, das Signale (Sinnesindrücke) an die Grosshirnrinde weiterleitet
scattare: einschnappen, auffahren
lo spasmo di memoria: Aufblitzen einer Erinnerung
il Cannizzaro: liceo scientifico a Roma, benannt nach dem berühmten ital. Chemiker Stanislao Cannizzaro (1826 Palermo – 1910 Rom)
bacchettare: einbläuen
scandire, isco: sillabieren, silbenweise aussprechen
mnemonico/a: gedächtnisstützend, das Gedächtnis betr.
appiccicare: anheften, ankleben, versehen mit
sgarrare: sich täuschen, irren, versagen, danebenhauen
Via Arimondi: nel Quartiere VI, Tiburtino
78: il recapito : Zustellung
blu oltremare : Ultramarin, Lasurblau, Dunkelblau
ingolfare: den Vergaser überschwemmen, versaufen (Motor)
Achille Campanile (1899 – 1977): Journalist, Roman- und Theaterschriftsteller, Meister der Ironie
monocromatico/a: einfarbig
palloso/a (fam.): stinklangweilig, stumpfsinnig
79: la sbobba (fam., spregiativo): (dünne)Brühe
il garbuglio: Durcheinander, Wirrwarr
lo scarabocchio: Gekritzel
reticolato/a: gitterartig, netzartig
il fuso: Spindel
mitotico/a: die Zellteilung betr.
il crossing-over: Chromosomen-Überkreuzung
l'assunzione, f.: Aufnahme, Einnahme
schivare: ausweichen, vermeiden, umgehen
rognoso/a: lästig, unangenehm
il microscopio confocale: Lichtmikroskop
il microtomo: Präzisionsgerät zur Herstellung extrem feiner Schnittpräparate
l'affettatrice: Fleisch-Schneidemaschine
l'istologo/a: Histolog/in, Spezialist/in für Körpergewebe

precolombiano/a: vor Columbus angesiedelt/stattgefunden
l'istochimico/a: Immunhistologe/in, -chemiker/in
l'istochimica: macht Proteine und ähnliche Stoffe sichtbar
80: estemporaneo/a : improvisiert, aus dem Ärmel geschüttelt
la speciazione: Fragmentierung
succedaneo/a: Ersatz-...
P.C.I. : Partito comunista italiano
attizzare : schüren, entfachen
lo scontro: Zusammenstoss
rilegare: (ein)binden
il biennio: Zeitspanne von zwei Jahren
il preventivo: Kostenvoranschlag
il tatto: das (Ab)tasten, Ertasten, Tastsinn
la prevalenza: Vorherrschen
tirare gli ultimi: sterben, die letzten Atemzüge tun
l'ex-voto: Gelübde-Täfelchen, -Inschrift
Altavilla Milicia: Stadt 27 km. östl. von Palermo
la latta: Blech
la didascalia: Legende, Erklärung
il risvolto: hintere Seite, Umschlagklappe, Klappen-text, Revers
azzeccare: (ins Schwarze) treffen
81: a fronte: nebenstehend
maneggiare: bearbeiten, handhaben, brauchen
presumibilmente: vermutlich
il fronsespizio: Buchtitelblatt
il legittimo: hier: rechtmässiger Ehemann
essere omissivo/a: etw. unterlassen
82: arrovellarsi: s. den Kopf zerbrechen, s. verrückt machen
un accidente: hier: *niente*
Lore': Lorenzo
l'anticlimax, m. + f.: Übergang vom Wichtigen zum weniger Wichtigen, vom stärkeren Ausdruck zum schwächeren; rhetor. Figur, die Humor ausdrückt durch Anfügen eines prosaischen, unwichtigen, kleinkarierten Ausdrucks nach einem allgemeinen, würdigen, erhabenen.
susctibile, agg. : empfindlich
l'amenità : Anmutigkeit, Bonmot, witzige Bemerkung
assortito/a : gemischt, zusammenpassend
frivolo/a: leichtfertig, oberflächlich
intonso/a: ungeschoren, ungeschnitten, hier: unberührt
il Capo: Markt in Palermo
l'ombrina: Umber (Mittelmeer-Fisch)

83 : Quintetto di Buones Aires: span. Kriminalroman von Manuel Vázquez Montalbán von 1997, 1999 ital. herausgekommen. Detektiv: Pepe Carvalho; Ort: Argentinien
 il corto circuito: Kurzschluss
 il Lagavulin: schott. Whisky
 il mood, engl.: Stimmung, Laune
 veritiero/a: wahrheitsgetreu, richtig
 84: meditabondo/a: nachdenklich, tiefsinnig
 recapitare: abgeben, zustellen, abliefern
 la postazione: Posten, Stellung
 di prima mattina: frühmorgens
 la fede: Ehering, Glauben
 il/la casinista: Chaot/in, Wirrkopf
 85: se la butta (dial.) : sie streikt, schwänzt die Schule
 aver la prescia: *essere in fretta*
 sfaccendato/a : *senza lavoro*, untätig
 86 : abbruttito/a : verwildert, verroht ;
 abbruttito/a : hässlich geworden
 la polpetta : Krokette, Bulette, fingergrosses Kuchlein
 l'acciuga : Anchovis, Sardelle
 la triglia : Meer-, Seebarbe
 87 : la torta setteveli : 7-schichtige Schokoladentorte
 la libidine : Lusternheit. Begierde, Geilheit
 l'evidenziatore, m.: Leuchtstift
 evidenziare: hervorheben
 la pietate, pietà: Mitleid, Barmherzigkeit, Darstellung von Maria mit Jesu Leichnam auf dem Schoss
 88: mignon (frc.): minuscolo/a, piccolissimo/a
 lo spiffero: Windhauch, Zugluft
 le generalità: Personalien
 ricorrere a, ricorso: in Anspruch nehmen, benützen
 il tramite: Vermittlung
 la sfida: Herausforderung
 la peristalsi: Peristaltik, Verdauungsbewegungen; Bewegungen von Magen, Darm, Harnleiter.
 la parvenza: Anschein, Schein, Spur
 il convolgimento: Einbeziehen
 lo sbirro (spreg.): Polizist, Bulle
 sempre che non: ausser, wenn; wenn nur nicht
 la Mobile: Einsatzkommando
 89: veniamo al dunque: kommen wir zum Punkt
 come sei messo: wie verstehst du dich mit..., wie arrangierst du dich mit...
 impostare: einwerfen, aufgeben, hier: klarmachen, näherbringen
 regolamentare, agg.: vorschriftsmässig
 l'arma: Truppen-, Waffengattung, Abteilung
 la mezzatacca: Niete, Mensch ohne Format
 la rima baciata: Paarreim
 la malacarne: vergammeltes Fleisch
 il malacarne: böser Mensch
 90: Portella della Ginestra: in der Provinz Palermo, in der Pianura Albanesi

il caino: Kain, Verräter
 collaterale, agg.: seitlich, Seiten-...
 sviare: ablenken
 futile, agg.: unbedeutend, nichtig
 farsi forte : sich einsetzen für, verteidigen
 abboccare: anbeissen
 la paranoia: Panik, Krise
 concedere, concesso : gewähren, einräumen, bewilligen
 91 : l'identikit, m.: le generalità, Personalien
 a rigore : streng genommen
 far mente locale : sich konzentrieren
 il tizio : der Typ
 deliziato/a : erfreut
 92: VHS: Video Home System
 l'ossimoro: Oxymoron, rhetor. Figur von 2 gegensätzlichen Begriffen (rilassato-teso)
 decollare: enthaupten, köpfen
 le scartoffie: Papierkram
 siglare: kennzeichnen, unterzeichnen
 la locandina: Reklamezettel, Plakat
 Topkapi: US-amerik. Filmkomödie von 1964, gedreht unter der Regie von Jules Dassin, nach dem Roman (1962) des Engländers Eric Ambler
 sfavillante, agg.: funkelnd, strahlend
 93: non è giornata: es ist nicht der geeignete Tag/Moment, um Scherze o.Ä. zu machen
 le basette: Koteletten (Bart)
 la balla: Witz
 l'incazzatura: Ärger, Stinkwut
 la mossa: Geste, Zug, Andeutung
 la cuspid: Spitze
 pacato/a: seelenruhig
 arrestato in flagranza di reato : auf frischer Tat erwischt
 94: capitare: geschehen, vorkommen
 non un tubo: niente
 appiccicare: anheften, ankleben, aufkleben
 95: prendere due piccioni (Tauben) con una fava (Bohne): 2 Fliegen mit einer Klappe schlagen
 lo sfottò: Spott
 allungare: hinstrecken
 scarabocchiare: kritzeln
 i bucatini con l'anciova: hohle Spaghetti mit Sardellen
 sottotraccia: darunter, versteckt, unter dem Putz
 la derisione: Spott, Verspottung
 96: Badia Polesine: im Etsch-Tal, zw. Venedig und Mantova
 l'esordio: Anfang, Beginn, Einleitung
 il Punt e Mes (Punto e mezzo): dunkelbrauner ital. Wermut, seit 1870
 97: riassumere per sommi capi: stark zusammenfassen
 beffardo/a: spöttisch, höhnisch
 infliggere, infliggo, inflitto: zufügen, beibringen, hier: zuwerfen
 a suo beneficio: zu seinem Vorteil/Gewinn

strepitoso/a: glänzend, grossartig, bemerkenswert
 fusiforme, agg.: spindelförmig
 gli straordinari: Überstunden
 segnaletico/a: Erkennungs-...
 98: il fascicolo: Akte
 aver titolo a... : Veranlassung haben
 attaccare : weiterfahren, anknüpfen
 schermirsi : sich verwehren gegen, abwehren
 abbozzare: andeuten
 mimetizzare: tarnen
 avere da spartire, isco: gemein haben
 99: dare un'annusata: Nase voll nehmen, herum-schnüffeln
 vetusto/a: *vecchio/a*
 appoggiare: anlehnen
 una manciata di: eine Handvoll, wenige, einige
 la bacheca: Glas-, Schaukasten
 presidiare: besetzen, besetzt halten
 100: scassato/a: kaputt, Bruch-...
 la scorta: Vorrat
 la tela cerata: Wachstuch
 articolato/a : umfänglich, gegliedert
 per bigottismo legalitario : weil ich mich streng an die Legalität halten wollte
 il peschereccio: Fischerboot
 101: Santa Maria dello Spasimo: Kirche in Palermo
 autoreferenziale, agg.: selbstbezüglich
 102: lo slargo adiacente: danebenliegende Erweiterung
 l'intonaco: Tünche, Verputz
 di pertinenza: zuständig, zugehörig
 la plumeria: Frangipane, das enzianartige Hundsgiftgewächs, Wachsblume, Tempel-, Pagoden-, Jasminbaum
 la sarda: Sardelle, Sardine
 fucsia (inv.): tiefrot, Fuchsia-rot
 la vestaglia : Morgenrock
 103 : i picciotti : *i piccoli*
 la vampa: Glut, Gerbrinde (corteggia)
 il falò: Feuer
 nonsi : no, signore
 la carena : Brust(being), Rumpf
 104: inappagato/a : ungestillt, unbefriedigt
 condividere, condiviso: beipflichten, einverstanden sein
 ragguagliare : *informare*
 Kind of Blue: Studientalbum des amerik. Jazz-Trompeters Miles Davis, aufgenommen in NY am 2.4.1959
 John Coltrane: berühmter Jazz-Musiker der 50-er Jahre, NY.
 Bill Evans: amerik. Jazz-Pianist, Komponist und Band-Leader, NY.
 105: cartaceo/a: *di cartone*
 il Margarita: Cocktail aus Limettensaft, Alkohol und Zucker. Das Glas wird mit einem Salzrand verziert.
 beccarsi: auflesen, bekommen

la tossicodipendenza: Drogen-, Rauschgift-abhängigkeit
 disincarnato/a: fleischlos, farblos
 106: puntare: hier: zustreben
 scostare: beiseiteschieben, verschieben
 spiazzare: aus dem Konzept bringen, durcheinanderbringen
 attonito/a: verblüfft, erstaunt
 crescere, cresciuto: erziehen, wachsen
 107: a tempo debito: zur gebotenen Zeit
 calare la pasta: die Teigwaren ins Siedewasser gleiten lassen
 badare: achtgeben auf
 un altro poeta di mezzo: ein anderer Poet kommt dazwischen, drängt sich hinein
 Prizzi: Stadt 30 km. südöstl. von Corleone, 50 km. südl. Palermo
 l'Ucciardone: *prigione di Palermo*
 109: insinuare: anspielen auf
 alcun che: irgendetwas
 a stento: mit Müh und Not, kaum
 lo sfregio: Schmach, Beschimpfung
 abbrancare: mit Krallen/Tatzen packen
 arruolare: anheuern, anwerben
 110: l'enfisema (m.) polmonare: Lungenemphysem
 imperversare: wüten, toben
 infastidire, isco: lästig sein, langweilen
 rintracciare: nachspüren, aufspüren
 mollare: loslassen
 111: assorto/a: vertieft, versunken
 il sobbalzo: Aufzucken, Aufspringen
 taliassi (sic.): guardi!
 Ferenc Pintèr (1931 – 2008): Maler und Illustrator , in Alassio geb. von ungar. Eltern
 Gino Cervi (1901 – 1974): sehr beliebter Schauspieler, war der Bürgermeister Peppone in den Don-Camillo-Filmen
 112 : Lamentu...: Lamento per la morte di Turiddu Carnevale
 la lupara : Schrotpatrone, Flinte
 Sciara : s-östl. von Termini Imerese
 Ciccio Busacca (1925 – 89) : Cantastorie e chitarrista
 Rosa Balistreri (1927 – 90), palermit. Volkssängerin, Liedermacherin und Erzählerin
 113 : la ruga : Gesichtsfalte, Runzel
 staccare i contatti: in sich versinken, die Antenne einziehen, den Empfang abschalten
 la trama: Handlungsverlauf
 114: mi tocca: *devo*
 il/la sottoscritto/a : der Unterzeichnende, hier: der Erzähler
 fuori contesto: deplaziert
 il/la firmatario/a : Unterzeichner/in
 il pezzo da novanta: Markennamen, Boss, etwas Besonderes
 l'espiazione, f.: Busse, Sühne
 conviviale, agg.: Tisch-, mit Tischgenossen

la propensione: Neigung zu..., Bereitschaft
il tonnarot(t)o: Thunfischer
Favignana: Insel bei Trapani
la mattanza: Töten, Totschlagen
Alberto Favara: (1863 – 1923) Ethnomusikologe
„gli ultimi Triunfisti“: cultori della musica popolare
che interpretano brani in onore di Santa
Rosalia ...
il fado: melancholischer portugiesischer Gesang,
Weltkulturerbe der UNESCO
115: il ficodindia: Feigenkaktus
attiguo/a: anliegend, angrenzend, daneben
il boia: Henker, Lump
il propulsore: Förderer
l'omologazione, f. : Vereinheitlichung, Gleich-
macherei
imperante : um sich greifend, sich ausbreitend
la tesi: Doktorarbeit
dirottare: ablenken
difilato (avv.): schnurstracks, unverzüglich
a bruciapelo: unvermittelt
Mizzica (wahrscheinlich Abwandlung von *minchio*):
Ausruf des Erstaunens, Entzückens, Ärgers
default (engl., sprich: difolt): Standard-...
116: stralunato/a: verstört, erstaunt
Mongerbino: grüner Villen-Vorort von Palermo
117: al suo cospetto: vor seinem Angesicht, vor
ihm
118: intonso/a: ungeschnitten, nicht aufge-
schnitten, ungeschoren
sobrio/a: schlicht
di scatto: plötzlich, mit einem Ruck
lo sterno: Brustbein
l'ucciola (dial.): l'ulcera : Geschwür
u Ciarduni: l'Ucciardone
119: urgere, urto: (be)drängen
la spremuta di agrumi: frisch gepresster Saft von
Zitrusfrüchten
centellinare: auskosten, schlückchenweise trinken
il latitante: Flüchtiger; auf freiem Fuss
in borghese: in Zivil
ammaccare: zerbeulen
il cofano: Motorhaube
armeggiare: herumwerfen, -wirtschaften
arrendersi, arreso: sich ergeben, es aufgeben
Sip: Società italiana per l'esercizio telefonico; oggi:
Telecom Italia

la tuta: Überkleid, Overall
120: prelevare: herausnehmen
piombare addosso: überfallen, über jn. herfallen
ammanettare: in Handschellen legen
flagranza di reato: auf frischer Tat ertappt, (la
flagranza: offenbare Tat)
le Fiamme gialle: Zoll- und Finanzwacht in schwar-
zen Autos mit gelber Aufschrift und horizon-
talem gelbem Strich
alla stregua di: gleich wie, im Verhältnis zu
lo spaccio: Verkauf, Vertrieb
farne una malattia: sich krank ärgern, s. krank
arbeiten, vor Kummer krank werden
la somatizzazione: Ausdrücken von Seelischem im
Körperlichen
da manuale: Bilderbuch-, perfekt, exemplarisch
lucroso/a: lukrativ, gewinnbringend
l'affiliato/a: Mitglied
121: la Crusca: 1583 in Florenz gegründete Sprach-
gesellschaft mit dem Zweck, das Italienische zu
studieren und zu bewahren; (la crusca: Spreu)
piazzare: platzieren
l'emissario: Bote, Kundschafter, Agent
ferire, isco: verletzen
la derisione: Spott, Verhöhnung
lo sfottò: das Auslachen
lo spacciatore: Rauschgift Händler, Vertreiber
122: toccare: hier: behelligen, zur Rechenschaft
ziehen
colludere, colluso: sich absprechen, im Einver-
ständnis miteinander stehen
stroncare: abschlagen, unterdrücken, abreißen
la retata: Razzia, Massenverhaftung
la soffiata: Wink, Warnung
defilarsi: in Deckung gehen
immedesimarsi: sich hineinversetzen in..., s.
identifizieren
l'esordio: Anfang
estemporaneo/a: aus dem Stegreif, unvorbereitet
123: intaccare: angreifen, verletzen, beschneiden
la gratificazione: Befriedigung, Genugtuung, Dank-
barkeit
allacciare alla vita: den Arm um die Hüfte legen
la brezza: Brise, Lüftchen
insinuare: einstecken
il parapetto: Brüstung, Geländer